

- ① Der CdS-Belichtungsmesser der **KONICA EE-matic Deluxe F** wird von einer Quecksilberbatterie gespeist. Die Oberfläche der mit gelieferten Quecksilberbatterie mit einem sauberen, trocknen Tuch putzen und in den Raum für Quecksilberbatterie einlegen.
- ② Zum Drehen des Rings für manuelle Einstellung ist die Taste für manuelle Einstellung einzudrücken.
- ③ Der Hebel für Selbstauslöser muss erst dann eingestellt werden, nachdem der Filmaufzughebel betätigt worden ist.
- ④ Falls sich der Filmaufzughebel am Ende des Films nicht durchdrücken lässt, drücken Sie den Druckknopf für Filmrücktransport und betätigen Sie den Filmaufzughebel bis zum Anschlag.
- ⑤ Die Steckdose für Blitzwürfel dreht sich selbsttätig, wenn der Film aufgezogen wird. Es ist zu vermeiden, den Blitzwürfel mit dem Finger zu drehen.

- ① Le pose-mètre CdS du **KONICA EE-matic Deluxe F** fonctionne sur une pile à mercure. Essuyez avec un bout de chiffon mou et sec, la surface de la pile à mercure, avant de la poser dans la chambre à pile de l'appareil.
- ② Pour tourner l'anneau manuel, il faut toujours appuyer sur le levier manuel.
- ③ Le levier d'auto-déclencheur doit être mis en position, après avoir manipulé le levier d'entraînement.
- ④ Si le levier d'entraînement se bloque quand on aurait pris la dernière photo sur une bobine de pellicule, il ne faut jamais forcer le levier. Manipulez le levier d'entraînement, en appuyant sur le bouton de rebobinage.
- ⑤ La prise de flash tourne automatiquement, couplé à l'entraînement de pellicule. Ne tournez pas directement le flash cubique.

- ① El exposímetro de CdS de la **KONICA EE-matic Deluxe F** funciona a la pila de mercurio. Después de limpiar la superficie de la pila de mercurio, colóquela en la cámara para la pila de mercurio.
- ② Cuando va a dar vuelta al anillo de arreglo manual, opérelo apretando la palanquilla pulsadora de arreglo manual.
- ③ Debe operar la palanquilla de disparador automático sólo después de operar la palanca de avance de película.
- ④ Cuando no mueve más la palanca de avance de película al darle el último avance de película, no la esfuere más; siguiendo oprimir el botón de enrollado inverso, opere la palanca de avance de película hasta que se detenga.
- ⑤ Ya que el enchufe para flash gira en combinación con el avance de la película, no debe hacer girar el cuboflash con el dedo.

- ① Reflektor
- ② Auswerfer
- ③ Auslöser
- ④ Entfernungsskala
- ⑤ Ring für manuelle Einstellung
- ⑥ Hebel für Selbstauslöser
- ⑦ HEXANON-Objektiv
- ⑧ Kontrollfenster für Filmempfindlichkeit
- ⑨ Einstellring für Filmempfindlichkeit
- ⑩ Lichtaufnahmefenster für CdS-Belichtungsmesser
- ⑪ Entfernungseinstellring
- ⑫ Taste für manuelle Einstellung
- ⑬ Fenster für Messucher
- ⑭ Rückspulkurbel
- ⑮ Rückspulknopf
- ⑯ Fenster für Entfernungsmesser
- ⑰ Markierung für Filmfläche
- ⑱ Steckdose für Blitzwürfel

- ① Réflecteur
- ② Ejecteur
- ③ Bouton d'obturateur
- ④ Echelle de distance
- ⑤ Anneau manuel
- ⑥ Levier d'auto-déclencheur
- ⑦ Objectif HEXANON
- ⑧ Fenêtre de sensibilité de pellicule
- ⑨ Anneau régulateur de sensibilité de pellicule
- ⑩ Fenêtre de prise de lumière pour pose-mètre CdS
- ⑪ Anneau de mise au point
- ⑫ Levier manuel
- ⑬ Fenêtre du viseur et du pose-mètre
- ⑭ Levier de rebobinage
- ⑮ Bouton de rebobinage
- ⑯ Fenêtre du télémètre
- ⑰ Marque-indice du télémètre
- ⑱ Prise de flash

- ① Reflector
- ② Expulsador
- ③ Botón disparador
- ④ Escala de distancias
- ⑤ Anillo de arreglo manual
- ⑥ Palanquilla de Disparador Automático
- ⑦ Lente HEXANON
- ⑧ Ventanilla de Sensitividades de Película
- ⑨ Anillo de cambio de Sensitividades de Película
- ⑩ Ventanilla de luz de Exposímetro de CdS
- ⑪ Anillo de Enfoque
- ⑫ Palanquilla Pulsadora de arreglo manual
- ⑬ Ventanilla de Visor-Telémetro
- ⑭ Palanca de Enrollado Inverso
- ⑮ Botón de Enrollado Inverso
- ⑯ Ventanilla de Telémetro
- ⑰ Marca de base de Distancia
- ⑱ Enchufe para Flash

- ①9 Suchereinblick
- ②0 Rückspulachse
- ②1 Raum für
Quecksilberbatterie
- ②2 Raum für Filmpatrone
- ②3 Verriegelung für
Rückendeckel
- ②4 Raum für
Trockenbatterie
- ②5 Markierung für
Leitzahl
- ②6 Leitzahl
- ②7 Gewinde für Stativ
- ②8 Druckknopf für
Filmrücktransport
- ②9 Filmandruckrolle
- ③0 Filmandruckplatte
- ③1 Rückendeckel
- ③2 Schlitz der
Filmaufwickelspule
- ③3 Filmaufwickelspule
- ③4 Bildzählwerk
- ③5 Filmaufzughebel
- ③6 Zahnradtrommel

- ①9 Viseur
- ②0 Axe de rebobinage
- ②1 Chambre à pile
- ②2 Chambre à cartouche
- ②3 Verroue du couvercle
de dos
- ②4 Chambre à pile sèche
- ②5 Indice du
chiffre-guide
- ②6 Chiffres guides
- ②7 Prise de trépied
- ②8 Bouton de rebobinage
- ②9 Barre de pression
- ③0 Plaque de pression
- ③1 Couvercle de dos
- ③2 Fente d'introduction
de pellicule
- ③3 Bobine d'entraînement
- ③4 Compteur de poses
- ③5 Levier d'entraînement
- ③6 Tambour

- ①9 Ocular
- ②0 Eje de Enrollado
Inverso
- ②1 Cámara para Pila de
Mercurio
- ②2 Cámara para Cartucho
de Película
- ②3 Seguro de Tapa
Trasera
- ②4 Cámara para Pila
- ②5 Indicador para
Número de Guía
- ②6 Número de Guía
- ②7 Rosca para Trípode
- ②8 Botón de Enrollado
Inverso
- ②9 Rodillo para es-
tabilizar la película
- ③0 Placa de presión
- ③1 Tapa Trasera
- ③2 Abertura para
insertar la película
- ③3 Carrete de toma
- ③4 Contador de tomas
- ③5 Palanca de avance
de película
- ③6 Rueda dentada

Der CdS-Belichtungsmesser der **KONICA EE-matic Deluxe F** wird von einer Quecksilberbatterie gespeist. Die Oberfläche der mit gelieferten Quecksilberbatterie mit einem sauberen, trocknen Tuch putzen und in den Raum für Quecksilberbatterie einlegen.

- 1 Die Kappe für den Raum für Quecksilberbatterie ② mit einer Münze nach links <im Gegen-
uhrzeigersinn> drehen und abschrauben.
- 2 Die Quecksilberbatterie einlegen, wobei sich der positive Pol der Batterie mit der positiven
Seite der Kappe deckt. Die Kappe anschrauben.

Le pose-mètre CdS du **KONICA EE-matic Deluxe F** fonctionne sur une pile à mercure. Essayez avec un bout de chiffon mou et sec, la surface de la pile à mercure, avant de la poser dans la chambre à pile de l'appareil.

- 1 Retirez le couvercle de la chambre à pile ②, en le tournant dans le sens inverse des aiguilles
d'une montre, à l'aide d'une pièce de monnaie.
- 2 Posez la pile de façon que le côté "+" de la pile soit en face de la marque + du couvercle.
Ensuite, remettez le couvercle, en le vissant.

El exposímetro de CdS de la **KONICA EE-matic Deluxe F** funciona a la pila de mercurio. Después de limpiar la superficie de la pila de mercurio, colóquela en la cámara para la pila de mercurio.

- 1 Para quitar la tapita de la Cámara ② para la Pila de Mercurio, déle vuelta con una moneda
a la izquierda <en el sentido contrario del de las agujas del reloj>.
- 2 Coloque la cara "+" de la pila para juntarla con la marca + de la tapita, y ciérrela.

- 1 Die Verriegelung für Rückendeckel 23 ausziehen und den Rückendeckel 31 öffnen. Dabei die Rückspulkurbel 14 hochklappen und den Knopf 15 herausziehen.
- 2 Die Filmpatrone in den Raum für Filmpatrone 22 einlegen und den Rückspulknopf 15 in die Anfangsstellung eindrücken. Falls dieser nicht richtig sitzt, drehen Sie ihn ein wenig nach rechts oder links.
- 3 Ein Filmende in den Schlitz 32 der Filmaufwickelspule 33 stecken. Wählen Sie dabei beliebig einen der Schlitz.

- 1 Ouvrez le couvercle de dos, 31 en tirant la verroue 23. Relevez le levier de rebobinage 14 et sortez le bouton 15.
- 2 Posez la cartouche dans la chambre à cartouche 22, en mettant le côté où il y a le bout de l'axe, sur le fond de l'appareil. Remettez le bouton de rebobinage 15 à sa position initiale. S'il ne se remet pas bien, tournez-le légèrement à droite et à gauche.
- 3 Inserez l'avance de la pellicule dans la fente 32 de la bobine d'entraînement 33. Introduisez-la dans n'importe quelle fente.

- 1 Abra la Tapa Trasera 31, tirando el Seguro 23 de la Tapa Trasera. Levante la Palanca 14 de Enrollado Inverso y deje levantado el Botón 15.
- 2 Coloque el cartucho de película en la Cámara para Cartucho 22, dejando hacia la parte inferior de la Cámara el eje saliente del cartucho. Oprima el Borón 15 de Enrollado Inverso en la posición original. Cuando no vuelve a la posición suficientemente, déle un poquito de vuelta a la izquierda o derecha.
- 3 Inserte la tira de película en la Abertura 32 en la Carrete de Toma 33. Escoja la abertura más conveniente.

- 4 Den Filmaufzughebel 35 drehen und den Film aufwickeln. Dabei feststellen, dass die Zähne der Zahnradtrommel 36 in die Randlöcherung des Films greifen. Dann den Rückendeckel mit Fingerdruck schliessen.
- 5 Nach dem Schliessen des Rückendeckels die Rückspulkurbel 14 hochklappen und in Pfeilrichtung leicht drehen, um den Film straffzuziehen.
- 6 Den Film transportieren und den Auslöser 3 drücken. Diese Blindaufnahme zweimal ausführen. Jetzt zeigt das Bildzählwerk 34 eine Stufe vor Zahl 1.

Nun ist die Kamera schussbereit.

- 4 Tournez le levier d'entraînement 35 pour entraîner la pellicule. Ensuite vérifiez bien l'engagement des dents du tambour 36 aux perforations de la pellicule. Et fermez le couvercle de dos, en y appuyant avec le bout de doigt.
- 5 Après avoir fermé le couvercle de dos, relevez le levier de rebobinage 14, et tournez-le doucement en direction indiquée par la flèche, ce qui permettrait de tendre bien la pellicule.
- 6 Effectuez deux prises à vide, en appuyant sur le bouton d'obturateur 3. L'indication dans le compteur de pose 34 doit marquer la lettre ou chiffre juste avant l'indication "1".

On peut effectuer la première prise, après avoir manipulé encore une fois le levier d'entraînement.

- 4 Enrolle la película sobre la carrete de toma, dando vueltas a la Palanca 35 de Avance de Película. Después de verificar que las perforaciones de película quedan en los dientes de la Rueda Dentada 36, cierre la tapa trasera. Apriete la tapa trasera con el dedo para dejarla cerrada con el seguro.
- 5 Levante la Palanca 14 de Enrollado Inverso y déle vueltas lentamente para que no quede floja la película en el cartucho.
- 6 Haga avance de película; oprima el Botón Disparador 3 para dar dos disparos francos y el Contador de Tomas 34 indicará un punto anterior a 1.

Al dar otro avance, la Camará estará lista para fotografiar.

Um mit der **KONICA EE-matic Deluxe F** automatische Aufnahmen zu machen, sind nach dem Filmeinlegen folgende zwei Einstellungen erforderlich. Dann durch den Sucher auf des Motiv schauen, die Entfernung einstellen und den Auslöser drücken. Das ist alles.

1 Einstellung der Filmempfindlichkeit <ASA oder DIN>.

Den Einstellring für Filmempfindlichkeit ⑨ drehen, bis ein entsprechender Wert in dem Kontrollfenster für Filmempfindlichkeit ⑧ erscheint.

2 Einstellung des Rings für manuelle Einstellung auf AUTO.

Während Sie die Taste für manuelle Einstellung ⑫ drücken, drehen Sie den Ring für manuelle Einstellung ⑤ und stellen Sie auf AUTO ein. Der Ring verharret in dieser Stellung.

Pour la prise EE avec le **KONICA EE-matic Deluxe F**, il y a deux réglages à faire. Il suffit ensuite de régler la mise au point et d'appuyer sur l'obturateur.

1 Réglage de sensibilité <ASA ou DIN>.

Tournez l'anneau de sensibilité ⑨ jusqu'à ce qu'apparaît dans la fenêtre de sensibilité de pellicule ⑧ la valeur de la sensibilité de le pellicule utilisée.

2 Réglez l'anneau manuel à la position AUTO.

Tout en appuyant sur le levier manuel ⑫, tournez l'anneau manuel ⑤, pour le fixer à l'indication AUTO, par embrayage.

Después de colocar la película en la **KONICA EE-matic Deluxe F**, haga los dos ajustes siguientes y se completarán los preparativos para fotografiar. Y sólo le falta para fotografiar enfocar a través del visor y disparar el obturador.

1 Haga el ajuste de la sensibilidad según ASA o DIN de la película.

Dé vuelta con el dedo al Anillo ⑨ de Cambio de Sensitividad de Película para que el valor de ASA de la película en uso aparezca en la Ventanilla ⑧ de Sensitividades de Película.

2 Ponga a AUTO el Anillo de Arreglo Manual.

Oprimiendo la Palanquilla Pulsadora ⑫ de Arreglo Manual, dé vuelta al Anillo ⑤ de Arreglo Manual para dejarlo a AUTO en donde el Anillo se quedará enganchado.

M I S E A U P O I N T E T C A D R A G E E N F O Q U E Y O B S E R V A C I O N E N E L V I S O R

MISE AU POINT

Lorsque l'on regarde dans le viseur, on y trouve une section carrée et jaune au centre. C'est la section à image-doublée ④② qui sert à régler le télémètre. Si la mise au point est correcte, une double-image est visible dans cette section. Quand on actionne le anneau de mise au point ①①, une des images se déplace. La mise au point sera correcte lorsqu'il n'y aurait qu'une image.

MARQUE-INDICE DU TÉLÉMÈTRE

L'échelle de distance de l'objectif indique la distance entre l'objet et la marque-indice du télémètre ①⑦.

ENFOQUE

Al observar adentro del visor, encontrará la sección amarillenta cuadrada en el centro. Esta es la Imagen Doble en Telémetro ④② que sirve para el ajuste del regulador de escala de distancia. Cuando el lente no está correctamente enfocado al objeto, se verán dos imágenes en esta sección. Al mover la Anillo de Enfoque ①①, verá mover una de las dos imágenes. Cuando las dos imágenes se encuentran bien juntadas en una, el lente está perfectamente enfocado al objeto.

MARCA DE BASE DE DISTANCIA

La Escala de Distancia señalará la distancia entre el objeto y la Marca de Base de Distancia ①⑦

BETRACHTEN DURCH DEN SUCHER

Die **KONICA EE-matic Deluxe F** verwendet einen Leuchtrahmensucher. Der Leuchtrahmen ③⑧, der im Sucher sichtbar ist, zeigt das Feld, das dem Ausschnitt des wirklich aufgenommenen Bildes entspricht. Bei Aufnahmen in kleiner Entfernung muss der Einfluss durch Parallaxen berücksichtigt werden. Bei Aufnahmen innerhalb von 1m legen Sie daher den Bildausschnitt innerhalb der Parallaxenausgleichsmarkierungen ③⑨ fest. Wird der Ring für manuelle Einstellung ⑤ auf **AUTO** eingestellt, erscheint im Sucher das Symbol für **AUTO** ④⑩. Wird er von **AUTO** weg verstellt, ist im Sucher das Symbol für Blitzlichtaufnahmen ④① <Birnenform> sichtbar.

CADRAGE

Le viseur du **KONICA EE-matic Deluxe F** est un viseur à cadre lumineux qui permet de cadrer l'objet très facilement. Lorsque l'on regarde dans le viseur, on peut y voir un cadre lumineux. L'image cadrée à l'intérieur de ce cadre lumineux ③⑧ sera reproduite sur la photo. Pour la prise à courte distance, l'image risque d'être couvée dans sa partie supérieure, à cause du parallaxe. Pour une prise à une distance de moins d'un mètre, cadrez à l'intérieur des marques de compensation de parallaxe ③⑨. Quand on règle l'anneau manuel ⑤ à la position **AUTO**, la marque **AUTO** ④⑩ apparaît dans le viseur. Et quand on dénlace l'anneau de la position **AUTO**, la marque flash ④① apparaît dans le viseur.

OBSERVACION EN EL VISOR

El Visor de la **KONICA EE-matic Deluxe F** es del tipo aclarado con el cuadro brillante que le facilita la composición de vista. Al mirar en el visor, encontrará el cuadro brillante adentro y este es el Cuadro Brillante ③⑧ y la vista comprendida en él, es la extensión que se toma en la fotografía. Es probable que se corte la parte superior de vista debido al paralaje. Al fotografiar el objeto que está a menos de 1m, debe componer la vista dentro de la Marca de Compensación de Paralaje ③⑨. Cuando deja a **AUTO** el Anillo ⑤ de Arreglo Manual, aparecerá la Marca **AUTO** ④⑩ en el visor; y al ponerlo fuera de **AUTO**, aparecerá la Marca de Flash ④① en forma de bombilla.

Um scharfe Aufnahmen zu machen, ist es wichtig, die Kamera fest zu halten, damit sie bei Druck auf den Auslöser nicht wackelt. Halten Sie die Kamera mit beiden Händen, pressen Sie sie gegen das Gesicht und drücken Sie den Auslöser leicht mit der Fingerspitze!

- * Es ist schwerer, die Kamera so zu halten, dass ihre breite Seite vertikal liegt. Üben Sie sich auch in dieser Haltung!
- * Beim Drücken des Auslösers ③ sehen Sie für einen Moment ein rotes Warnsignal im Sucher. Wird ober der Auslöser weiter gedrückt, erfolgt die Aufnahme.

Pour réaliser des photos nettes, il est important de tenir l'appareil fermement, pour qu'il n'y ait aucune secousse au moment où l'on appuie sur le bouton d'obturateur. Tenez fermement l'appareil à deux mains, mettez-le contre votre front et appuyez doucement sur le bouton d'obturateur avec le bout de votre pouce.

- * Il est plus difficile de tenir l'appareil verticalement. Il est recommandé d'abord de vous habituer à prendre des photos en tenant l'appareil horizontalement.
- * Lorsque vous appuyez sur le bouton d'obturateur ③ vous verrez dans le viseur, pendant quelques instants, un signal rouge d'exposition, mais continuez toujours à appuyer sur le bouton pour prendre la photo.

Para tomar fotografías nítidas, es importante sostener la cámara firmemente para que no se mueva la cámara al oprimir el botón disparador. Agarre la cámara firmemente con dos manos, apóyela en su frente y oprima suavemente el botón disparador con la yema del dedo.

- * Será más difícil sostener la cámara en la posición vertical que en la horizontal. Se le recomienda acostumbrar en sostenerla en la posición vertical.
- * A. oprimir el Botón Disparador ③, usted verá instantáneamente la señal roja de caución en el visor, pero usted puede oprimirlo, y podrá sacar fotografía.

- 1 Den Druckknopf für Filmrücktransport ②⑧ drücken. Er verharrt in dieser Stellung.
- 2 Die Rückspulkurbel ①④ hochklappen und in Pfeilrichtung drehen. Während der Film zurückgespult wird, dreht sich der Druckknopf für Filmrücktransport.
- 3 Wenn die Spannung an der Rückspulkurbel plötzlich nachlässt, ist der ganze Film zurückgespult. Öffnen Sie den Rückendeckel ③① und nehmen Sie die Patrone heraus!
- * Der Druckknopf für Filmrücktransport, der in der eingedrückten Stellung geblieben ist, springt heraus, wenn der Filmaufzughebel aufs neue betätigt wird.

- 1 Appuyez sur le bouton de rebobinage ②⑧. Le bouton restera enfoncé une fois que l'on y appuie.
- 2 Relevez le levier de rebobinage ①④, et tournez-le dans le sens de la flèche. La pellicule est rebobinée dans la cartouche. Le bouton de rebobinage tourne à ce moment.
- 3 Le rebobinage est terminé, lorsqu'il n'y aura plus de résistance pour tourner le levier. A ce moment, ouvrez le couvercle de dos ③① et retirez la cartouche.
- * Le bouton de rebobinage se relève, lorsqu'on actionnera la fois suivante, le levier d'entraînement.

- 1 Oprima el Botón ②⑧ de Enrollado Inverso. Una vez oprimido este botón, éste permanecerá hundido.
- 2 Levante la Palanca ①④ de Enrollado Inverso y déle vueltas en el sentido de la flecha marcada; y la película irá enrollándose en el cartucho. Entonces, el botón de enrollado inverso, estará girando.
- 3 Al sentir de repente el aflojamiento de película en el enrollamiento inverso de la película, el enrollamiento inverso está completado. Y abra la Tapa Trasera ③① y saque el cartucho.
- * El Botón de enrollado inverso que quedaba hundido, se levantará al dar otro avance de película.

- 1 Die Kappe für den Raum für Trockenbatterie ②④ mit dem Fingernagel in Pfeilrichtung <▷> drücken, und die Kappe öffnen.
- 2 Zwei Trockenbatterien einlegen. Dabei müssen die <+> - und die <-> - Seite der Batterien mit dem auf der Rückseite der Kappe angegebenen Bild übereinstimmen.
- 3 Die Kappe schliessen. Dazu die Kappe in umgekehrter Richtung zum Pfeil <▷> drücken.

- 1 Relevez le couvercle de la chambre à pile sèche ②④, dans le sens de la flèche.
- 2 Posez les deux piles, en mettant les deux polarités + et - selon les indications données sur le revers du couvercle.
- 3 Ensuite, refermez le couvercle. Il s'agit de pousser le couvercle dans le sens inverse de la flèche.

- 1 Empuje con la uña la tapita de la Cámara ②④ para la Pila en el sentido de la flecha marcada para abrirla.
- 2 Coloque correctamente las dos pilas, colocándolas correcta y respectivamente en las posiciones + y - según la indicación señalada en el dorso de la tapa.
- 3 Después de colocarlas, cierre la tapa de cámara y empújela con la mano en el sentido contrario de la flecha.

POUR REMPLACER LES PILES

Lorsque le flash ne donne plus d'éclair, il faut remplacer les piles.

- * Il est recommandé d'utiliser des piles sèches alcalines ayant la caractéristique de longue vie et ne donnant aucune crainte de fuite. Ces piles sont : Mallory Mn-2400 et Eveready E-92.

<NOTE>

Si les piles sont gardées dans l'appareil pendant très longtemps, l'appareil peut s'abîmer à cause de la fuite. Chaque fois que vous aurez exécuté des photos avec flash synchronisé, retirez les piles et conservez-les dans des endroits secs.

CAMBIO DE LAS PILAS

Cuando el flash no relampaguea, reemplace las dos pilas por las nuevas.

- * Se recomienda emplear las pilas de álcali que se caracteriza con larga vida útil y sin derrame. En esta clase de pilas se incluyen Mallory Mn-2400 y Eveready E-92.

<CUIDADO>

Si deja las pilas en la Cámara durante mucho tiempo, el cuerpo de la Cámara se dañará debido al derrame del líquido químico de las pilas. Cada vez que termine la operación con flash, no olvide sacar las pilas de la Cámara y guárdelas en un lugar seco.

1 Réglez le chiffre-guide.

Tout en appuyant sur le levier manuel ⑫, tournez l'anneau manuel ⑤. Si l'on utilise soit l'ampo le AG-1 soit AG-1B, placez le chiffre-guide ②⑥ sur l'indication Q de l'anneau de mise au point ⑪.

Si l'on utilise le flash cubique, mettez la chiffre guide devant la marque □. Si le réglage est bien fait, la fixation se fait à l'embrayage.

1 Haga ajuste según el número de guía.

Oprimiendo con el dedo la Palanquilla Pulsadora ⑫ de Arreglo Manual, dé vuleta al Anillo ⑤ de Arreglo Manual para que el Número de Guía ②⑥ quede a Q del Anillo ⑪ de Enfoque cuando usted va a emplear la bombilla del tipo AG-1 o AG-1B.

Cuando va a emplear el cuboflash, ponga el número de guía a la marca □. Al ajustarlo correctamente, se quedará enganchado.

- * When the camera is set at a photographing distance of 5 meters <15 feet>, it is possible to set the camera to any guide number.
- * If the camera is set to synchro-flash photography, the shutter speed will be set at 1/30 sec.
- * No intermediate points between guide numbers are usable. In the event that the guide number of the flash bulbs to be used on the camera cannot be discovered, use the nearest number.
- * The guide numbers are shown on the package of flash bulbs. Some flash bulbs, however, have no indication of their guide numbers but show lens apertures corresponding to flash bulb-to-subject distances. Here, the guide number may be computed by multiplying the designated distance with the lens aperture.
- * In the event that either an AG-1 or AG-1B bulb is used, the bulb cannot be synchronized at the guide number of 14 m.<45 ft.>

- * Wenn die Entfernung auf 5 m eingestellt wird, ist jede Leitzahl einstellbar.
- * Bei Blitzlichtaufnahmen ist die Verschlusszeit 1/30 Sek.
- * Nur an der Kamera angegebene Leitzahlen sind einstellbar. Falls die Leitzahl der verwendeten Blitzlampe nicht angegeben ist, benutzen Sie eine solche Zahl, die dem wirklichen Wert am nächsten steht.
- * Die Leitzahl ist auf der Packung der Blitzlampen angegeben. Es gibt jedoch die Blitzlampen, bei denen nicht die Leitzahl, sondern die Blende entsprechend der Entfernung bis zum Motiv angegeben wird. In diesem Fall berechnen Sie die Leitzahl durch Multiplizieren des Entfernungswertes mit dem Blendenwert.
- * Bei Verwendung von AG-1- oder AG-1B-Blitzlampen ist der Blitzlichtmechanismus in der Einstellung auf G.N. m 14 <ft 45> nicht synchronisiert.

- * Si l'on règle la distance à 5 mètres <15 pieds>, on peut choisir tous les chiffres-guides.
- * Le temps de pose est réglé à 1/30 de seconde pour la prise avec flash.
- * On ne peut utiliser la position intermédiaire des deux chiffres-guides. Si il n'y a pas le chiffre-guide correspondant à celui de l'ampoule utilisée, utilisez le chiffre le plus près.
- * Les chiffres-guides sont indiqués sur l'emballage des ampoules. Quelquefois, il arrive qu'il y a seulement l'indication de l'ouverture, correspondant à la distance de l'objet. Le chiffre-guide sera le produit de la multiplication de la distance par l'ouverture.
- * Si l'on utilise les ampoules AG-1 ou AG-1B, le G.N. m 14 <45 pids> n'est pas couplé.

③ Entfernungseinstellung und Auslösung

Wird die Entfernung eingestellt, erfolgt automatisch die richtige Blendeneinstellung. Durch Drücken des Auslösers blitzt die Lampe bzw. der Würfel.

Da die Steckdose mit dem Filmaufzughebel gekoppelt ist und sich bei jedem Filmaufzug um 1/4 Umdrehung dreht, kann man mit einem Blitzwürfel hintereinanderfolgende Blitzlichtaufnahmen ausführen.

Die Blitzlampe wird nach dem Gebrauch durch den Auswerfer ② abgeworfen. Der Blitzwürfel wird mit Hand herausgezogen.

③ Réglez la mise au point et déclenchez l'obturateur.

L'ouverture est automatiquement réglée selon la distance de prise, lorsque l'on règle la mise au point. Déclenchez doucement l'obturateur. Le flash donne un éclair et l'exposition sera correctement réglée au moment du déclenchement.

La prise de flash fait un quart de tour, lorsque l'on actionne le levier d'entraînement. Ainsi, on peut faire des prises successives avec un flash cubique.

Les ampoules sont éjectées automatiquement après la prise, quand on appuie sur l'éjecteur ②. Le flash cubique doit être retiré, en le tirant vers le haut.

③ Enfoque y oprima el botón disparador.

Al enfocar el objeto, se quedará arreglada automáticamente la correcta apertura de diafragma de acuerdo con la distancia de toma. Y oprima suavemente el botón disparador y el flash relampagueará y se dará la correcta exposición.

El enchufe para flash se hará 1/4 de vuelta en sincronización de la operación de avance de película y podrá hacer tomas continuas con el cuboflash.

La bombilla de flash se saltará al oprimir el Expulsador ②, después de tomar las fotografías. Saque con la mano el cuboflash.

Tout en appuyant sur le levier manuel ⑫ tournez l'anneau manuel ⑤ pour aligner la marque "B" avec la marque-indice. Le diaphragme restera ouvert tant que le bouton d'obturateur resterait enfoncé et il se refermera dès que l'on détache le doigt du bouton. C'est l'exposition B ou demi-exposition. Avec la marque "B" alignée à la marque-indice, manipulez le levier d'entraînement ③⑤, tournez à fond le levier d'autodéclencheur ⑥ et appuyez sur le bouton d'obturateur. L'autodéclencheur fonctionnera pour l'exposition T ou à retardement. Si l'appareil est réglé pour l'exposition T, le diaphragme restera ouvert même si l'on détache le doigt du bouton d'obturateur. Pour fermer le diaphragme, appuyez de nouveau sur le bouton d'obturateur.

- * Pour les expositions B et T, l'ouverture est au maximum. Réglez le temps de pose pour l'ouverture de F/2.8.

- * Quand on a recours à la demi-exposition et expositions T, utilisez un trépied ou fixez l'appareil sur un socle stable. Utilisez aussi le câble déclencheur, vissé sur le bouton d'obturateur.

Gire el Anillo ⑤ de Arreglo Manual para que la Marca "B" quede en frente de la marca índice, manteniendo oprimido la Palanca ⑫ de Arreglo Manual. El obturador permanecerá abierto mientras que el botón disparador está oprimido, y cerrará al quitar el dedo. Esta operación se llama la Exposición de B. Con la marca "B" colocada a la marca índice, opere la Palanca ③⑤ de Avance de Película, dé totalmente la Palanquilla ⑥ de Disparador Automático y apriete suficientemente el botón disparador, y el disparador funcionará para hacer la exposición de T <tiempo>. En la exposición de T, el obturador permanecerá abierto y no se cerrará aunque quite el dedo desde el botón disparador. Hay que volver a oprimir el botón disparador para cerrar el obturador.

- * En B y T, el diafragma será abierto siempre por completo y debe dar la velocidad de exposición que corresponde a la apertura F/2.8.

- * Cuando va a fotografiar a la exposición a "B" y "T" emplee el trípode o haga estabilizar la Cámara sobre una cosa firme. En este caso, emplee el disparador de cable, atornillándolo en el botón disparador.